

*Светлана Валерьевна МАСТЕРСКИХ —
ст. преп. кафедры иностранных языков,
кандидат филологических наук*

УДК 81'373.45

ОПИСАНИЕ СУЩНОСТИ КОНЦЕПТА «ЖЕЛАНИЕ»

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблеме описания сущности концепта. Автор анализирует способы выражения концепта «желание» в сопоставительном плане на материале глаголов русского, английского и немецкого языков.

The author explains o the essence of the notion «concept» and using the contrastive analysis of the Russian, English and German verbs, presents the methods of expression of the concept «Desire».

Современный этап развития языкознания характеризуется расширением сферы применения структурно-семантического и когнитивного подходов к языку. Развитие контрастивных исследований, активизация интереса к проблемам языка и культуры, расширение когнитивных, этнолингвистических исследований и межкультурной коммуникации привело к проблеме исследования национально-культурных концептов.

Актуальность настоящего исследования обусловлена общей направленностью современных исследований в русле когнитивной лингвистики, отсутствием точного толкования концепта и методов его описания.

Нами исследуется один из концептов, который вызывает интерес у лингвистов [1]; [2]; [3]; [4]; [5]; [6] — концепт «желание», имеющий ментально-волевую природу, так как сущность его понимания связана с мыслительными процессами. Выделение концепта как ментального образования является шагом к построению антропоцентрической парадигмы.

Толкование концепта «желание» проводится с помощью анализа глагольных лексем, являющихся ядерным компонентом, «доминантой лексики», структурным центром предложения.

При описании сущности концепта «желание» мы использовали некоторые из приемов, предложенные В. А. Масловой: 1) исследовали его этимологическое строение; 2) проанализировали словарные статьи толковых, энциклопедических, идеографических, синонимических, двуязычных словарей и словарей-тезаурусов, считая словарную дефиницию ядром концепта; 3) изучили художественные контексты и данные паремиологического фонда языков (поговорки и пословицы); 4) сопоставили полученные результаты с анализом ассоциативных связей ключевой лексики (ядра концепта), т. е. установили его связь с другими концептами [7; 45-46].

Основной метод исследования — концептуальный анализ. В работе также применяются компонентный, дистрибутивный с учетом валентностей и сопоставительный методы.

Концептуальный анализ проводится с исследования *внутренней формы, этимологических особенностей* концепта «желание». Экскурс в этимологию описываемых лексем со значением «желание» свидетельствует об универсальности и специфичности способа языковой концептуализации действительности.

В результате компонентного анализа на парадигматическом уровне русских, английских и немецких глаголов со значением «желание» была установлена интегральная сема «испытывать потребность, желать». Лексикографические источники дают возможность определить общее и различное в семантике глаголов в русском, английском и немецком языках концепта «желание».

При этом устанавливаются общие дифференциальные семы (*надеяться; стремиться; намереваться; испытывать страсть, нетерпение, искушение*). Нами выделены также семы, свойственные глаголам в отдельных языках: в русском языке — абстрактность, возвышенность: *мысленное обращение; воображение; неуправляемость, необыденность; упорство*; в английском языке — *to want belonging to other* (*зариться*), *coveting* (*зависть*), *longing* (*вожделение*), *melancholy* (*грусть*), *nostalgia* (*тоска*); в немецком языке — *innere Möglichkeit* (*внутренняя возможность*); *Drang* (*душевный порыв*); *Hang* (*влечение*); *Gewinnsucht* (*корыстолюбие*).

Установлены синонимические ряды глагольных лексем со значением «желание»: в русском языке *желать, хотеть, намереваться, стремиться, мечтать, жаждать, вожделеть*; в английском языке *to want, to will, to wish, to desire, to crave, to covet, to long for*; в немецком языке *wünschen, wollen, mögen, verlangen, begehren, lüsten, gelüsten*, которые расположены по степени нарастания интенсивности желания.

Синонимы различаются по следующим смысловым признакам: 1) характер предмета желаний; 2) интенсивность силы, присутствие которой человек ощущает в себе, и связанная с этим интенсивность его желания; 3) глубина желания; 4) время существования желания; 5) импульс к немедленному или скорому осуществлению желания; 6) наличие и характер сдерживающих факторов, препятствующих реализации желания; 7) готовность к активным действиям; 8) общее внутреннее состояние субъекта; 9) возможность несовпадения субъекта желания и субъекта действия.

Выявленные валентные связи предикатов [8], их сочетаемостные свойства, определяющие, прежде всего, объект [9; 2], а также и субъект, его волевое и ментальное состояние, позволяют получить более полное семантическое описание концепта «желание». Выделяется определенная концептосфера языков. Наряду с универсальными характеристиками удовлетворения физиологических («простейших») потребностей (*улыбаться, to smile, lächeln; поехать за границу, to go abroad, ins Ausland fahren*) мы наблюдаем национально-специфические черты, свойственные в немецком языке — индивидуализированность объекта: *meine zehn Pfund Vorschuß haben*. Если в русском языке подчеркивается желание субъекта добиться какой-то возвышенной цели или создать что-либо конкретное (*возвести город, выйти победителями*) не только в личных интересах, то в немецком языке желание субъекта направлено на удовлетворение своих индивидуальных «окультуренных» потребностей, не связанных с общественными (*persönlichen Willen ausdrücken*). В английском языке наблюдается лаконичность и сдержанность в выражении желания (*to keep silence, to influence strongly*). Через объект желания выражена степень интенсивности действия субъекта, особенно в русском языке (*чудесного исцеления; неустовой страсти; изменить себя всеми силами души; сделать самое сладостное и желанное*).

В результате сопоставительного анализа выявляются сходства и различия глагольной лексики на примерах текстовых иллюстраций, извлеченных методом сплошной выборки из художественных произведений русской, английской и немецкой литературы.

В проанализированных нами примерах из художественных произведений описываются человеческие потребности, страсти, внутреннее состояние субъекта через его адекватное (неадекватное), формальное (неформальное), критическое, порой алчное отношение к объекту. Авторы романов помещают героев в различные бытовые, военные, до- и послевоенные ситуации; криминальные, любовные, сексуальные отношения, требующие сильного напряжения чувств, побуждающие субъект к действиям, совершению поступков. На основе сопос-

тавительного анализа русского, английского и немецкого языков выявляется семантическое поле глагольных лексем концепта «желание».

Переводческие эквиваленты английских и немецких глагольных единиц желания на русский язык не выходят за рамки концепта «желание», а только дополняют и уточняют семантическую наполняемость актантов.

Концепт «желание» также представлен паремиологическим фондом (на материале пословиц и поговорок) в русском, английском и немецком языках.

Понятие «желание» — универсальное, лексикализованное во всех языках и является той формой, в рамках которой могут быть объяснены культурные понятия и правила [4]. Для русских свойственна открытость души, окрыленность, мечтательность, свободолюбие, стремление к самопожертвованию. Нормы английской культуры основаны на правилах позитивного мышления, самовозвеличивания, независимости, хорошего самочувствия. Для немецких норм культуры характерны общественная дисциплина и порядок.

В результате исследования были выявлены универсальные фреймы, совпадающие в языках, а также специфические фреймы, которые отражают самобытность субъекта. Фреймовые модели позволяют установить связь с другими концептами: «труд», «воспитание», «добро — зло» и др.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. №1. С. 37-67.
2. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. 184 с.
3. Васильев Л. М. Семантика русского глагола: Глаголы психической деятельности. М.: Высшая школа, 1981. 184 с.
4. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Пер. с англ. А. Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001. 272 с. (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия).
5. Сильницкий Г. Г. Семантические классы глаголов в английском языке. Смоленск: Смоленский гос. пед. инст-т, 1986. 112 с.
6. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Изд-во «Академический проект», 2001. 990 с.
7. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В. А. Маслова. Минск.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
8. Красных В. В. От концепта к тексту и обратно // Вестник МГУ, Сер. 9 Филология, 1998, №1. С. 53-70.
9. Богданова Л. И. Зависимость формы актантов от семантических свойств русских глаголов: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М.: Изд-во МГОПУ, 1999. 46 с.

*Лариса Валерьевна БАСОВА –
ст. преподаватель кафедры русского языка,
кандидат филологических наук*

УДК 811.161.1'37

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСЕМ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ КОНЦЕПТ «ТРУД» (ПО ДАННЫМ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СЛОВАРЯ)

АННОТАЦИЯ. В статье анализируется словообразовательный потенциал слов «труд», «работа», «дело», репрезентирующих концепт ТРУД в русском языке; выявляются компоненты, отражающие социально-психологические оценки и ассоциации соответствующего понятия